

ZAŁĄCZNIK NR 3 DO SWZ
PROJEKTOWANE POSTANOWIENIA UMOWY
UMOWA/DN/2022
APPENDIX NO. 3 TO THE TOR
DRAFTING THE PROVISION OF AN AGREEMENT
AGREEMENT NO./DN/2022

zawarta w dniu r. w Warszawie, dalej zwana „Umową”,
pomiędzy:
concluded on in Warsaw, hereinafter referred to as the “Agreement”,
between:

Lotnicze Pogotowie Ratunkowe, z siedzibą w Warszawie przy ul. Księżycowej 5, kod pocztowy 01-934 Warszawa; wpisanym do Krajowego Rejestru Sądowego Stowarzyszeń, Innych Organizacji Społecznych i Zawodowych, Fundacji oraz Samodzielnych Publicznych Zakładów Opieki Zdrowotnej pod nr 0000144355, prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, REGON 016321074, NIP 522-25-48-391,

zwanym dalej **Zamawiającym**, reprezentowanym przez:

Dyrektora Roberta Gałązkowskiego

Polish Medical Air Rescue, with its registered office in Warsaw at Księżycowa 5, postcode 01-934 Warsaw; entered into the National Court Register of Associations, Other Social and Professional Organisations, Foundations and Independent Public Health Care Institutions under number 0000144355, conducted by the District Court for the Capital City of Warsaw, 12th Commercial Division of the National Court Register, REGON 016321074, NIP 522-25-48-391,

*hereinafter referred to as **the Employer**, represented by:*

Director Robert Gałązkowski

a

and

.....
.....
zwanym dalej Wykonawcą, reprezentowanym przez:
*hereinafter referred to as **the Contractor**, represented by:*

zwanym dalej łącznie „Stronami”

hereinafter referred to collectively as “the Parties”.

W wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na „**Remont prądorozruszników (Starter Generator) PN: 23081-073**” (nr postępowania ZP/2/V/2022), w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 132 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2021 r. poz. 1129, z późn. zm.), Strony zawierają Umowę następującej treści:

As a result of the conducted public procurement procedure for “**Overhaul of Starter Generators PN: 23081-073**” (procedure number ZP/2/V/2022), in an open tender procedure under Article 132 of the Act of 11 September 2019 - Public Procurement Law (Journal of Laws of 2021 item 1129, as amended.), the Parties conclude the following Agreement:

§ 1

1. Przedmiotem Umowy jest usługa remontu (zwana dalej również „remontem”) prądorozruszników **PN: 23081-073**, pochodzących z wyposażenia śmigłowców typu EC135P2+ i EC135P3, wymienionych w Załączniku nr 1 do Umowy, zwanych dalej również „częściami”, realizowana na zlecenie Zamawiającego.
2. Wykonawca przeprowadzi każdy remont w organizacji obsługowej, o której mowa w § 5.
1. *The subject matter of the Agreement is the repair service (hereinafter referred to as “repair”) of starter generators **PN: 23081-073**, from the equipment of helicopters type EC135P2+ and EC135P3, listed in Appendix no. 1 to the Agreement, hereinafter referred to as also referred to as “parts”, ordered by the Employer.*
2. *The Contractor shall carry out each repair in the service organisation referred to in § 5.*

§ 2

1. Na podstawie złożonej oferty z dnia stanowiącej załącznik do Umowy, maksymalną wartość Umowy Strony ustalają na kwotę do wysokości brutto (słownie:).
2. Wartość Umowy wskazana w ust. 1 nie zawiera kosztów transportu części, związanych z wysyłką części do obsługi (Incoterms 2020, DAP) oraz wysyłką części po wykonanej obsłudze (Incoterms 2020, FCA).
3. Umowa będzie realizowana przez dwadzieścia cztery (24) miesiące od daty jej podpisania albo wykorzystania kwoty podanej w ust. 1, w zależności od tego co nastąpi wcześniej.
4. Zamawiający zobowiązuje się zrealizować nie mniej niż 20 remontów. Z tytułu powyższego ograniczenia zakresu Umowy, Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia odszkodowawcze wobec Zamawiającego.
1. *On the basis of the tender submitted on, constituting an appendix to the Agreement, the maximum value of the Agreement is set by the Parties at the amount of up to PLN gross (in words: PLN).*
2. *The value of the Agreement indicated in paragraph 1 does not include the costs of transporting the parts associated (Incoterms 2020, DAP) and shipping parts after the service (Incoterms 2020, FCA).*
3. *The Agreement will run for twenty-four (24) months from the date of its signature or the use of the amount stated in paragraph 1, whichever comes first.*
4. *The Employer undertakes to carry out no less than 20 refurbishments. Due to the above limitation of the scope of the Agreement, the Contractor shall not be entitled to any claims for damages against the Employer*

§ 3

1. Remonty będą realizowane zgodnie z bieżącymi potrzebami Zamawiającego na podstawie wystawianych przez niego zamówień.
2. Zamawiający każdorazowołoży Wykonawcy pisemne zamówienie drogą elektroniczną na adres:, w którym poda planowany termin dostarczenia części wymienionych w § 1 ust. 1 celem przeprowadzenia remontu, z wyprzedzeniem nie

mnijszym niż jeden (1) dzień przed rozpoczęciem realizacji każdego zamówienia przez Wykonawcę.

3. Zamówienie, o którym mowa w ust. 1 i 2, będzie zawierać:
 - a) numer zamówienia;
 - b) numer części (part number) wraz z jego seryjnym numerem fabrycznym (serial number);
 - c) sposób odbioru części z miejsca wskazanego przez Wykonawcę;
 - d) adres dostawy części po wykonanym remoncie;
 - e) planowany termin dostarczenia części celem przeprowadzenia remontu.
4. Wykonawca każdorazowo po otrzymaniu zamówienia, potwierdzi pisemnie jego otrzymanie drogą elektroniczną na adres dlt@lpr.com.pl oraz poda w potwierdzeniu adres, na który Zamawiający będzie mógł zorganizować transport z częściami do obsługi w sposób określony § 2 ust. 2.
5. Wykonawca zobowiązany jest poinformować Zamawiającego o otrzymaniu części do remontu, wysyłając stosowne potwierdzenie na adres mailowy dlt@lpr.com.pl
6. Wykonawca w ciągu 14 dni licząc od daty otrzymania części do remontu, przedstawi Zamawiającemu (wysyłając na adres mailowy dlt@lpr.com.pl raport z weryfikacji (zwany dalej również raportem) i poda szacunkowy termin zakończenia remontu części, jednak nie dłuższy niż 30 dni, licząc od daty otrzymania od Zamawiającego potwierdzenia akceptacji raportu, za wyjątkiem sytuacji o której mowa w ust. 8.
7. Raport wysłany przez Wykonawcę będzie zawierał w szczególności:
 - a) numer ewidencyjny wraz z datą sporządzenia raportu;
 - b) numer katalogowy części (part number);
 - c) numer fabryczny części;
 - d) wykaz części, zakwalifikowanych do wymiany podczas remontu;
 - e) wycenę części, o których mowa w lit. d.
8. W przypadku rezygnacji Zamawiającego z remontu części i potwierdzenia tego faktu w otrzymanym raporcie z weryfikacji, Zamawiający zobowiązany jest ponieść koszty przeprowadzonej weryfikacji części, określone w Formularzu Cenowym do Umowy.
9. W przypadkach szczególnie uzasadnionych (np. wystąpienie siły wyższej, o której mowa w § 7, lub wystąpienia innych przyczyn niezależnych od Wykonawcy, o których Zamawiający zostanie poinformowany przez Wykonawcę w formie pisemnej, Strony ustalą w formie pisemnego porozumienia, indywidualny termin realizacji zamówienia lub zgłoszenia gwarancyjnego, inny niż określony w Umowie, a także dołożą starań w celu maksymalnego przyspieszenia terminu jego realizacji.
10. Za datę wykonania remontu części będzie uznana data wysłania zawiadomienia do Zamawiającego (drogą elektroniczną na adres mailowy dlt@lpr.com.pl o gotowości Wykonawcy do przekazania części Zamawiającemu (lub przewoźnikowi Zamawiającego).
11. Potwierdzenie realizacji zamówienia nastąpi na podstawie protokołu przekazania (zwanego dalej również protokołem) podpisanego przez obie Strony.
12. Protokół powinien zawierać:
 - a) dokładną nazwę części wraz z jego pełnymi numerami identyfikacyjnymi (p/n; s/n);
 - b) ilość dostarczonych części;
 - c) numery identyfikacyjne dokumentów, o których mowa w § 5 ust. 1;
 - d) datę podpisania protokołu.
13. Wykonawca każdorazowo załączy do dostarczanych części podpisany protokół w formie pisemnej, który prześle również drogą elektroniczną na adres mailowy dlt@lpr.com.pl.

14. W przypadku uchybienia przez Wykonawcę obowiązkom wskazanym w ust. 15 lub § 5, Zamawiający może odmówić podpisania protokołu odbioru. Zamawiający ustali z Wykonawcą warunki usunięcia niezgodności w protokole, z zastrzeżeniem, że termin usunięcia niezgodności nie może być dłuższy niż 14 dni, licząc od daty zgłoszenia tego faktu Wykonawcy.
15. Wykonawca w każdym przypadku nieodpłatnie zapewni takie opakowanie części, jakie jest wymagane, aby dokładnie zabezpieczyć części przed uszkodzeniami w trakcie transportu do miejsca wskazanego przez Zamawiającego.
16. Transport wyremontowanych części będzie organizowany przez Wykonawcę na warunkach określonych w § 2 ust. 2 oraz po spełnieniu przez Zamawiającego wymogów, o których mowa w § 3 ust. 3 lit. c i lit. d. Transport będzie organizowany niezwłocznie po wysłaniu zawiadomienia, o którym mowa w ust. 10.
17. W sytuacjach awaryjnych Wykonawca, za porozumieniem Stron, może zorganizować transport do Zamawiającego we własnym zakresie na swój koszt. Transport taki Wykonawca będzie mógł rozliczyć, wystawiając Zamawiającemu oddzielną fakturę, która będzie rozliczona poza Umową.
18. Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie poinformować pisemnie Zamawiającego o niemożliwości realizacji zobowiązań umownych w całości lub w części, z przyczyn niezależnych od Zamawiającego.
 1. *Repairs will be carried out according to the current needs of the Employer on the basis of orders issued by it.*
 2. *The Employer shall, from time to time, submit a written order to the Contractor by email to the following address:, in which it will state the planned date of delivery of the parts listed in § 1 par. 1 for the purpose of overhaul, no less than one (1) day in advance of the commencement of each order by the Contractor.*
 3. *The order referred to in paragraphs 1 and 2 shall include:*
 - a) order number;
 - b) the part number together with its serial number;
 - c) the method of collecting the parts from the place indicated by the Contractor;
 - d) delivery address for parts after the overhaul;
 - e) planned date of delivery of parts for overhaul.
 4. *The Contractor shall, each time, upon receipt of an order, confirm its receipt in writing by email to dlt@lpr.com.pl and shall provide in the confirmation the address to which the Employer will be able to arrange transport with parts for service in the manner specified in § 2 par. 2.*
 5. *The Contractor is obliged to inform the Customer that he has received the parts for overhaul by sending a relevant confirmation to the following email address dlt@lpr.com.pl*
 6. *Within 14 days from the date of receiving the parts for overhaul, the Contractor shall submit to the Employer (by sending an email to dlt@lpr.com.pl report from verification (hereinafter referred to as the report) and provide the estimated time for completion of overhaul of the part, but not longer than 30 days, counting from the date of receiving from the Employer confirmation of acceptance of the report, except for the situation mentioned in item 8.*
 7. *The report sent by the Contractor will include in particular:*
 - a) a registration number together with the date of the report;
 - b) part number;
 - c) serial number of the part;
 - d) list of components to be replaced during the overhaul;
 - e) the valuation of the parts referred to in letter d).

8. *In the case of the Employer's resignation from the overhaul of the part and the confirmation of this fact in the received verification report, the Employer shall be obliged to bear the costs of the conducted verification of the parts, specified in the Pricing Form to the Agreement.*
9. *In particularly justified cases (e.g. occurrence of force majeure referred to in § 7, or occurrence of other reasons beyond the Contractor's control, of which the Contractor in writing shall inform the Employer, the Parties shall establish, by way of a written agreement, an individual deadline for completion of the order or warranty notification other than specified in the Agreement, and shall make efforts to accelerate the deadline as much as possible.*
10. *The date on which the notice is sent to the Employer (by email to dlt@lpr.com.pl about the Contractor's readiness to hand over the part to the Employer (or Employer's carrier).*
11. *Confirmation of the execution of the order will take place on the basis of a handover protocol (hereinafter also referred to as the Protocol) signed by both Parties.*
12. *The Protocol should include:*
 - a) *the exact name of the component with its complete identification numbers (p/n; s/n);*
 - b) *number of parts supplied;*
 - c) *the identification numbers of the documents referred to in § 5 par. 1;*
 - d) *the date of signing the Protocol.*
13. *The Contractor shall attach a signed protocol to the parts delivered each time in writing, which will also be sent electronically to the following email address dlt@lpr.com.pl.*
14. *Should the Contractor fail to comply with the obligations specified in item 15 or § 5, the Employer may refuse to sign the acceptance protocol. The Employer shall establish with the Contractor the conditions for removing the discrepancies in the Protocol, provided that the deadline for removing the discrepancies cannot be longer than 14 days, counting from the date of notifying this fact to the Contractor.*
15. *The Contractor shall in any case free of charge shall provide such packaging of the parts as is required to protect the parts precisely against damage during transport to the place indicated by the Employer.*
16. *The Contractor shall organise transport of the overhauled parts under the conditions specified in § 2 item 2 and after the Employer has complied with the requirements referred to in § 3 item 3 letter c and letter d. Transport shall be provided as soon as the notice referred to in paragraph 10 has been sent.*
17. *In emergency situations, the Contractor, by agreement between the Parties, may organise transport to the Employer in person, at its own cost and expense. The Contractor will settle such transport by issuing a separate invoice to the Employer, which will be settled outside the Agreement.*
18. *The Contractor shall be obliged to inform the Employer immediately in writing if the Contractor is unable to perform its contractual obligations in whole or in part for reasons beyond its control.*

§ 4

1. *Płatności za realizację przedmiotu Umowy będą dokonywane na podstawie prawidłowo wystawionych faktur dostarczonych przez Wykonawcę po przekazaniu części po wykonanym remoncie lub weryfikacji, w terminie 30 dni od daty otrzymania faktury przez Zamawiającego.*
2. *Za termin dokonania płatności Strony ustalają dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego poleceniem przelewu.*
3. *Płatności będą dokonywane przelewem, na rachunek bankowy Wykonawcy:*

4. Każda ze Stron pokrywa koszty bankowe w swoim banku.
5. W przypadku przekroczenia terminu płatności Wykonawca ma prawo naliczyć Zamawiającemu ustawowe odsetki.
6. Zamawiający ma prawo do potrącania naliczonych Wykonawcy kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę i do czego upoważnia Zamawiającego bez potrzeby uzyskania potwierdzenia.
1. *Payments for the execution of the subject of the Agreement shall be made on the basis of correctly issued invoices delivered by the Contractor after handing over the parts after the performed repair or verification, within 30 days from the date of receipt of the invoice by the Employer.*
2. *The payment date shall be the date on which the Employer's bank account is debited with the transfer order.*
3. *Payments will be made by bank transfer to the Contractor's bank account:*
4. *Each Party shall pay its own bank charges.*
5. *If the payment deadline is exceeded, the Contractor shall be entitled to charge the Employer statutory interest.*
6. *The Employer shall be entitled to deduct the contractual penalties charged to the Contractor from the Contractor's remuneration, to which the Contractor agrees and to which the Employer authorises the Employer without the need to obtain confirmation*

§ 5

1. Wykonawca zobowiązuje się, że:
 - a) części po wykonanym remoncie będą dostarczone wraz z ważnym dokumentem: EASA Form 1 lub FAA Form 8130-3 lub Transport Canada Form Form 24-0078;
 - b) będzie posiadać dokumentację poświadczającą, że na czas wykonywania zamówienia, części były obsługiwane w organizacji obsługi technicznej (zwanej w dalszej części Umowy również organizacją obsługową), o której mowa w ust. 3, formalnie zatwierdzonej przez lotniczy nadzór podlegający pod EASA (European Aviation Safety Agency) lub FAA (Federal Aviation Administration) lub TC (Transport Canada);
 - c) zostaną dostarczone inne dokumenty mające wpływ na ocenę poprawnie wykonanego zamówienia (jeśli dotyczy).
2. W przypadku, gdy Wykonawca nie będzie spełniał wymogów jak dla organizacji obsługowej, o których mowa w ust. 1 lit. b), ale zamówienie zrealizuje podwykonawca (zwany dalej również organizacją obsługową) działający na zlecenie Wykonawcy, to Wykonawca zobowiązany jest wykazać, że podwykonawca będzie spełniał wymogi określone w ust. 1 lit. b oraz w ust. 3.
3. Organizacja obsługowa musi posiadać:
 - a) ważne zatwierdzenie Part 145, ze stosownym do wykonanej obsługi zakresem zatwierdzenia (wymagane dołączenie do dokumentacji obsługowej części - Certyfikatu Organizacji Part 145 wraz z obowiązującym zakresem zatwierdzenia (Capability List) oraz kopią szczegółowego zakresu upoważnienia, będącego częścią aktualnej Charakterystyki Organizacji Obsługowej (Maintenance Organisation Exposition - MOE);
 - lub
 - b) certyfikat innej organizacji obsługi technicznej uznawanej przez EASA lub FAA lub TC, posiadającej stosowny do wykonanej obsługi zakres zatwierdzenia, wraz z dowodem potwierdzającym posiadanie takiego zakresu upoważnienia.
4. Wykonawca zobowiązany jest do informowania Zamawiającego o wszelkich zmianach w zakresie zatwierdzenia dotyczących realizacji Umowy przez organizację obsługową.

5. W przypadku nie spełnienia przez Wykonawcę obowiązku, o którym mowa w ust. 3 lub 4, Zamawiający może odstąpić od Umowy na warunkach opisanych w § 8 ust. 1 lit. b.
 6. Zgodnie z oświadczeniem zawartym w ofercie, Wykonawca powierza podwykonawcy (*wskazać nazwę i adres podwykonawcy wykonanie części zamówienia: (*wskazać powierzony zakres przedmiotu Umowy) / nie powierza podwykonawcy wykonania części zamówienia.
 7. Powierzenie wykonania części zamówienia podwykonawcom nie zwalnia Wykonawcy z odpowiedzialności za należyte wykonanie tego zamówienia.
1. *The Contractor undertakes that:*
 - a) *the renovated parts will be supplied with a valid document: EASA Form 1 or FAA Form 8130-3 or Transport Canada Form 24-0078;*
 - b) *have documentary evidence that, during the performance of the Agreement, the parts have been maintained at a maintenance organisation (hereinafter referred to as maintenance organisation) referred to in paragraph 3 formally approved by an Aviation Authority under the authority of EASA (European Aviation Safety Agency) or FAA (Federal Aviation Administration) or TC (Transport Canada);*
 - c) *other documents relevant to the assessment of the correct performance of the Agreement will be provided (if applicable).*
 2. *If the Contractor does not meet the requirements for a service organisation as referred to in paragraph letter b), but a subcontractor (hereinafter also referred to as a service organisation) acting on behalf of the Contractor carries out the order, the Contractor shall demonstrate that the subcontractor will meet the requirements referred to in paragraph 1 letter b) and paragraph 3.*
 3. *The service organisation must have:*
 - a) *a valid Part 145 approval with the applicable scope of approval (required to be attached to the maintenance documentation for the component - Part 145 Organisation Certificate together with the applicable scope of approval (Capability List) and a copy of the detailed scope of authorisation forming part of the current Maintenance Organisation Exposition (MOE);*
or
 - b) *the certificate from another maintenance organisation is approved by EASA, FAA, or TC with an approval scope appropriate to the maintenance performed, together with evidence of such scope of approval.*
 4. *The Contractor shall inform the Employer of any changes in the scope of approval concerning the execution of the Agreement by the operating organisation.*
 5. *Should the Contractor fail to comply with the obligation referred to in item 3 or 4, the Employer may withdraw from the Agreement under the conditions described in § 8 par. 1 letter b.*
 6. *According to the declaration in the tender, the Contractor entrusts a subcontractor (*indicate the name and address of the subcontractor to execute a part of the Agreement: (*indicate the entrusted scope of the subject matter of the Agreement) / shall not entrust a subcontractor with the execution of a part of the Agreement.*
 7. *Entrusting a part of the Agreement to subcontractors does not release the Contractor from responsibility for the proper performance of the Agreement.*

§ 6

1. Wykonawca udziela Zamawiającemu na wyremontowane części gwarancji – miesięcy eksploatacji, licząc od daty zabudowy części w śmigłowcu lub 26 miesięcy, licząc od daty odbioru części przez Zamawiającego – w zależności od tego, co nastąpi wcześniej.
2. Zamawiający będzie powiadamiać Wykonawcę w formie pisemnych zgłoszeń gwarancyjnych przesyłanych pocztą elektroniczną na adres mailowy, o każdej niesprawności części w okresie gwarancji.
3. Wykonawca, za wyjątkiem sytuacji opisanej w § 3 ust. 9, w terminie nie dłuższym niż 30 dni licząc od daty otrzymania zgłoszenia gwarancyjnego, naprawi wadliwe części na własny koszt. Termin udzielonej gwarancji ulega wydłużeniu o czas, w jakim Zamawiający nie mógł z części skorzystać.
4. Wykonawca zorganizuje transport na swój koszt i ryzyko w przypadku:
 - a) transportu niesprawnej części celem wykonania naprawy w ramach gwarancji;
 - b) transportu części do siedziby Zamawiającego po wykonanej naprawie gwarancyjnej.
5. W przypadku negatywnego rozpatrzenia przez Wykonawcę zgłoszenia gwarancyjnego części, uzasadnionego pisemnym raportem stworzonym przez organizację obsługową:
 - a) Zamawiający może zlecić remont tej części w ramach Umowy;
 - b) Zamawiający zwróci Wykonawcy koszty transportu części, o których mowa w ust. 4 lit. a).
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo do udziału swoich przedstawicieli podczas weryfikacji części będącej przedmiotem zgłoszenia gwarancyjnego.
7. Wykonawca każdorazowo będzie powiadamiać Zamawiającego o planowanym terminie weryfikacji, z co najmniej pięciodniowym wyprzedzeniem, w celu umożliwienia udziału w weryfikacji przedstawiciela Zamawiającego.
8. Gwarancji nie stosuje się w przypadku, gdy części narażone były lub poddane:
 - a) jakiegokolwiek obsłudze, naprawie, zabudowaniu, transportowi, magazynowaniu, użytkowaniu, które jest nieprawidłowe;
 - b) jakiegokolwiek przeróbce, modyfikacji bądź naprawie przez kogokolwiek innego niż Organizacja Part 145 Zamawiającego (wyłącznie w zakresie zatwierdzenia tej organizacji), Wykonawcę lub podmiot upoważniony przez Wykonawcę;
 - c) jakimkolwiek wypadkowi, zanieczyszczeniu, szkodzie powstałej w wyniku działania przedmiotów obcych, niewłaściwemu użytkowaniu po dostarczeniu do Zamawiającego.
9. Gwarancja ta jest gwarancją wyłączną i występuje w miejsce wszelkich innych gwarancji pisemnych i ustnych, wyrażonych wprost, domniemanych i określonych prawnie, włączając w to (lecz nie ograniczając się do) wszelkie dorozumiane gwarancje dopuszczenia do obrotu lub przydatności do podstawowego wykorzystania, które niniejszym zostają unieważnione. W żadnym przypadku Wykonawca nie będzie odpowiadał za szkody powypadkowe lub szkody wtórne.
1. *The Contractor provides the Employer with a warranty for the overhauled parts - months of operation, counting from the date of installation of the part in the helicopter or 26 months, counting from the date of acceptance of the part by the Employer - depending on what comes first.*
2. *The Employer shall notify the Contractor in the form of written warranty notifications sent by email to about any component failure during the warranty period.*
3. *Except for the situation described in § 3 item 9, the Contractor shall repair the defective parts at its own expense within a period not exceeding 30 days from the date of receipt of the warranty notification. The warranty period shall be extended by the period during which the Employer could not use the part.*

4. *The Contractor will organise transport at its own cost and risk in the event of:*
 - a) *transportation of the faulty part for repair under warranty;*
 - b) *transportation of parts to the Employer's premises after warranty repair.*
5. *In the event of negative response by the Contractor to a part warranty claim, justified by a written report created by the maintenance organisation:*
 - a) *The Employer may have this part renovated under the Agreement;*
 - b) *The Employer shall reimburse the Contractor for the costs of transporting the parts referred to in paragraph 4 letter a).*
6. *The Employer reserves the right to have its representatives present during the verification of the part subject to the warranty claim.*
7. *The Contractor shall notify the Employer of the planned date of verification at least five days in advance, to enable the participation of the Employer's representative.*
8. *The guarantee does not apply if parts have been exposed or subjected to:*
 - a) *any operation, repair, installation, transport, storage, improper use;*
 - b) *any alteration, modification or repair by anyone other than the Employer's Part 145 Organisation (subject only to the approval of that organisation), the Contractor or an entity authorised by the Contractor;*
 - c) *any accident, contamination, damage caused by foreign objects, improper use after delivery to the Employer.*
9. *This warranty is exclusive and in lieu of all other written and oral warranties, express, implied, and defined by law, including (but not limited to) any implied warranties of merchantability or fitness for primary use, which are hereby disclaimed. In no case shall the Contractor be liable for accident or consequential damage.*

§ 7

1. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za opóźnienia w realizacji zamówień wynikłe z powodu wystąpienia siły wyższej. Przez siłę wyższą Strony rozumieją okoliczności niemożliwe do przewidzenia w chwili zawierania Umowy, niezależnie od woli Stron, na których powstanie żadna ze Stron nie miała wpływu i których powstaniu nie mogła zapobiec. Za siłę wyższą uważa się w szczególności: klęski żywiołowe, katastrofy, militarną mobilizację, embargo, zamknięcie granic – uniemożliwiające całkowite lub częściowe wykonanie Umowy.
2. Pod rygorem utraty prawa do powoływania się na przypadek siły wyższej, Strona dotknięta takim zdarzeniem ma obowiązek bezzwłocznie zawiadomić o zdarzeniu drugą Stronę i poinformować o przewidywanym czasie trwania przeszkody w realizacji Umowy. Strony zobowiązują się do podjęcia niezwłocznych działań, mających na celu określenie sposobu rozwiązania zaistniałej sytuacji i wykonywanie postanowień Umowy.
1. *The Contractor shall not be liable for delays in order fulfilment due to force majeure. Force majeure shall be understood by the Parties as circumstances that could not have been foreseen at the time of concluding the Agreement, irrespective of the Parties' will, and the occurrence of which was beyond the control of either Party and could not have been prevented. Force majeure shall be considered in particular: natural disasters, catastrophes, military mobilisation, embargo, the closing of borders - preventing the total or partial execution of the Agreement.*
2. *Under pain of losing the right to invoke an event of force majeure, the Party affected by such an event is obliged to immediately notify the other Party of the event and inform of the expected duration of the obstacle to the performance of the Agreement. The Parties undertake to take immediate action to determine how to resolve the situation and implement the Agreement's provisions.*

§ 8

1. Zamawiający ma prawo w całym okresie obowiązywania Umowy odstąpić od niej w całości lub w części ze skutkiem natychmiastowym, w terminie 30 dni licząc od wystąpienia jednego z następujących przypadków:
 - a) naruszenia przez Wykonawcę istotnych postanowień Umowy;
 - b) utraty przez Wykonawcę uprawnień niezbędnych do realizacji Umowy;
 - c) wystąpienia przyczyn, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności. Za okoliczności niezależne od Wykonawcy nie uważa się sytuacji nie zachowania terminów dostawy części niezbędnych do zakończenia remontu.
2. W przypadku odstąpienia od Umowy:
 - a) Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu kwotę w wysokości 1 % brutto niezrealizowanej wartości Umowy określonej w § 2 ust. 1, w przypadku odstąpienia przez Wykonawcę od Umowy z przyczyn, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności.
 - b) Zamawiający zobowiązany jest zapłacić Wykonawcy kwotę w wysokości 1 % ceny brutto niezrealizowanej wartości Umowy, określonej w § 2 ust. 1, w przypadku odstąpienia przez Zamawiającego od Umowy z przyczyn, za które Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności.
3. W przypadku odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego, Wykonawca nie będzie dochodził odszkodowania przewyższającego wysokość kwoty Umownej określonej w ust. 2 lit. b).
4. Odstąpienie od Umowy powinno nastąpić w formie pisemnej pod rygorem nieważności i powinno zawierać uzasadnienie.
5. W przypadku zwłoki w realizacji zamówień, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,1 % wartości brutto danego zamówienia, za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia ponad termin określony w Umowie lub na jej podstawie, nie więcej jednak niż 1 % całkowitej wartości brutto zamówienia, którego termin realizacji nie został zachowany.
6. W razie nieterminowego realizowania zgłoszenia gwarancyjnego w ramach Umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości pięćdziesięciu (50,00) złotych brutto, za każdy dzień zwłoki ponad terminy określone w Umowie lub na jej podstawie.
7. W przypadku braku zapłaty lub nieterminowej zapłaty wynagrodzenia należnego podwykonawcy z tytułu zmiany wysokości wynagrodzenia, o której mowa w § 10 ust. 6 Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1 % niezrealizowanej wartości umowy o podwykonawstwo przy czym minimalna kwota wynosi 1 000,00 złotych, za każde zdarzenie.
8. Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o zaistnieniu istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, lub dalsze wykonywanie Umowy może zagrozić podstawowemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu. Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonanej części Umowy.
9. W razie stwierdzenia niewłaściwego wykonania przez Wykonawcę swoich obowiązków określonych w Umowie, w szczególności nie zrealizowanie pięciu (5) zamówień, o których mowa w § 3 ust. 1, w ciągu trzydziestu (30) dni licząc od terminu dostawy ustalonego na podstawie Umowy lub nie realizowanie zgłoszeń gwarancyjnych wynikających z Umowy, Zamawiający ma prawo rozwiązać Umowę bez wypowiedzenia, a Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu karę umowną wysokości 2 % wartości brutto niezrealizowanej wartości przedmiotu Umowy.

10. Kwoty, o których mowa w ust. 2 lit. a), ust. 5 i 6 oraz ust. 7, będą potrącane w pierwszej kolejności z wynagrodzenia należnego Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę i do czego upoważnia Zamawiającego bez potrzeby uzyskania potwierdzenia.
11. Maksymalna wysokość kar umownych nie może przekroczyć łącznie 20 % wartości umowy.
12. W przypadku powstania szkody przewyższającej wysokość kwot, o których mowa w ust. 2, ust. 5 i 6 oraz ust. 7, Strony są uprawnione do dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.
13. Wykonawca odpowiada za działania swoich dostawców, mające wpływ na termin realizacji dostaw części, jak za działania swoje własne.
 1. *During the whole term of the Agreement, the Employer shall be entitled to withdraw from the Agreement in whole or in part with immediate effect, within 30 days from the occurrence of 30 days after the occurrence of one of the following cases:*
 - a) *breach of material provisions of the Agreement by the Contractor;*
 - b) *the loss by the Contractor of the rights necessary to perform the Agreement;*
 - c) *the occurrence of causes for which the Contractor is not responsible. Circumstances beyond the Contractor's control shall not be deemed to include failure to meet deadlines for delivery of parts necessary to complete the repair.*
 2. *In the event of the waiver:*
 - a) *The Contractor shall be obliged to pay the Employer an amount equal to 1% of the gross unrealised value of the Agreement as defined in § 2 par. 1, if the Contractor withdraws from the Agreement for reasons for which the Employer is not responsible.*
 - b) *The Employer shall be obliged to pay the Contractor an amount equal to 1% of the gross price of the unrealised value of the Agreement specified in § 2 item 1 if the Employer withdraws from the Agreement for reasons for which the Contractor is not responsible.*
 3. *In the event of withdrawal from the Agreement by the Employer, the Contractor shall not seek damages in excess of the contractual amount referred to in paragraph 2 letter b.*
 4. *Withdrawal from the Agreement shall be made in writing under pain of nullity and should contain a justification.*
 5. *In the event of delay in completing orders, the Contractor shall pay the Employer a contractual penalty amounting to 0.1% of the gross value of a given order for each commenced day of delay beyond the deadline specified in or pursuant to the Agreement, but not more than 1% of the total gross value of the order whose completion deadline has not been met.*
 6. *In the event of failure to timely perform a warranty notification under the Agreement, the Contractor shall pay the Employer a contractual penalty of PLN fifty (50.00) gross for each day of delay beyond the deadlines specified in or pursuant to the Agreement based on the Agreement.*
 7. *In the case of non-payment or untimely payment of the remuneration due to the subcontractor on account of a change in the amount of remuneration referred to in § 10 par. 6, the Contractor shall pay the Employer a contractual penalty equal to 1% of the unrealised value of the subcontract, with the minimum amount of PLN 1,000.00, per occurrence.*
 8. *The Employer may withdraw from the Agreement within 30 days of becoming aware of the occurrence of a material change of circumstances resulting in the performance of the Agreement not being in the public interest, which could not have been foreseen at the time of conclusion of the Agreement, or further performance of the Agreement may*

jeopardise a fundamental interest of national security or public safety. The Contractor may only claim the remuneration due for the completed part of the Agreement.

- 9. If it is found that the Contractor is improperly performing its obligations specified in the Agreement, in particular, fails to complete five (5) orders referred to in § 3 par. 1, within thirty (30) days counting from the delivery date established under the Agreement or if the Contractor fails to carry out warranty notifications under the Agreement, the Employer shall have the right to terminate the Agreement without notice, and the Contractor shall be obliged to pay the Employer a contractual penalty amounting to 2% of the gross value of the uncompleted subject of the Agreement.*
- 10. The amounts referred to in par. 2 letter a, pars. 5 and 6, and 7 shall be deducted in the first instance from the remuneration due to the Contractor, to which the Contractor agrees and to which the Employer authorises the Employer without the need for confirmation.*
- 11. The maximum amount of contractual penalties shall not exceed in total 20% of the Agreement value.*
- 12. Should any damage occur in excess of the amounts referred to in par. 2 pars. 5 and 6, and par. 7, the Parties shall be entitled to claim damages on general terms.*
- 13. The Contractor shall be liable for the actions of its suppliers affecting the delivery time of the parts as for its actions.*

§ 9

- 1. Wszelkie zmiany postanowień Umowy, z wyjątkiem zmian określonych w § 3 ust. 5 i 6 oraz § 10 ust. 2 lit. d), wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.*
- 2. Wszelkie powiadomienia oraz inna korespondencja dotycząca Umowy będą przesłane pocztą elektroniczną na adresy e-mail wskazane w Umowie.*
- 3. Osobą odpowiedzialną za realizację Umowy ze strony Zamawiający jest:
(imię i nazwisko/stanowisko).*
- 4. Osobą odpowiedzialną za realizację Umowy ze strony Wykonawcy jest:
(imię i nazwisko).*
- 1. Any changes to the Agreement's provisions, except the changes specified in § 3 pars. 5 and 6 and § 10 par. 2 letter d, shall be made in writing under pain of nullity.*
- 2. All notices and other correspondence relating to the Agreement will be sent by email to the email addresses indicated in the Agreement.*
- 3. The person responsible for the execution of the Agreement on the part of the Employer is:
(full name/position).*
- 4. The person responsible for the execution of the Agreement on the part of the Contractor is:
(full name).*

§ 10

- 1. Strony zgodnie z art. 455 ust. 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych ustalają, że istotna zmiana Umowy może nastąpić według zasad i na warunkach określonych w ust. 2.*
- 2. Strony przewidują możliwość dokonania zmian w Umowie, w formie pisemnej pod rygorem nieważności, w następujących sytuacjach:*
 - a) zmiany nazw handlowych części określonych w ofercie, w przypadku zmiany nazw handlowych części na rynku;*
 - b) zmiany sposobu rozliczania Umowy lub dokonywania płatności na rzecz Wykonawcy, w przypadku gdy zmiana ta jest korzystna dla Zamawiającego lub uzasadniona jego zdolnościami płatniczymi;*

- c) zmiany sposobu organizowania transportu, o którym mowa w § 3 ust. 16 lub § 6 ust. 4, w przypadku wystąpienia okoliczności, których Strony Umowy nie były w stanie przewidzieć pomimo zachowania należytej staranności;
 - d) zmiany sposobu wykonania zobowiązań umownych, o ile zmiana taka jest korzystna dla Zamawiającego lub konieczna do prawidłowego wykonania Umowy;
 - e) obniżenia cen za części przez Wykonawcę, które może nastąpić przez Wykonawcę w każdym czasie;
 - f) wystąpienia zmian będących następstwem wystąpienia w czasie realizacji Umowy, konieczności wykonania zamiennych prac obsługowych, gdy:
 - przyjęta technologia wykonania prac jest niemożliwa do realizacji,
 - wystąpiła uzasadniona konieczność zwiększenia bezpieczeństwa realizacji prac;
 - g) nie wykorzystania maksymalnej wartości Umowy w trakcie 24 miesięcznego okresu obowiązywania Umowy, wówczas termin realizacji Umowy może ulec wydłużeniu, jednakże nie dłużej niż o sześć (6) miesięcy licząc od końca obowiązywania ww. okresu obowiązywania Umowy.
3. Zamawiający przewiduje możliwość dokonania zmiany wysokości wynagrodzenia w przypadku zmiany:
- a) stawki podatku od towarów i usług oraz podatku akcyzowego,
 - b) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę albo wysokości minimalnej stawki godzi-nowej, ustalonych na podstawie ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę,
 - c) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub ubezpieczenie zdrowotne,
 - d) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych,
- jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.
4. Wynagrodzenie należne Wykonawcy może zostać podwyższone lub obniżone:
- a) na pisemny wniosek Wykonawcy o podwyższenie wynagrodzenia w związku ze zmianami przepisów prawa, o których mowa w ust. 3. Wykonawca składa wniosek w formie pisemnej i wyłącznie dotyczący okresu, po złożeniu wniosku przez Wykonawcę. We wniosku Wykonawca zawiera uzasadnienie faktyczne i prawne, w szczególności dokładne wyliczenie wynagrodzenia należnego Wykonawcy w związku z powyższą zmianą przepisów prawa oraz wyjaśnienie w jakim zakresie zmiana ta wpłynęła na koszty wykonania przedmiotu Umowy. Wynagrodzenie zostanie podwyższone przez Zamawiającego, w zakresie, w jakim uzna, iż zmiana przepisów prawa miała wpływ na koszt wykonania przedmiotu Umowy przez Wykonawcę. Zmiana następuje od miesiąca rozliczeniowego następującego po miesiącu, w którym wniosek otrzymał Zamawiający;
 - b) na pisemne wezwanie Zamawiającego o obniżenie wynagrodzenia w związku ze zmianami przepisów prawa, o których mowa w ust. 3. Na wniosek Zamawiającego złożony Wykonawcy w formie pisemnej, Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć w terminie 10 dni od dnia otrzymania wniosku kalkulację kosztów obrazującą wpływ zmiany przepisów prawa na koszt wykonania przedmiotu Umowy. Zmiana następuje od miesiąca rozliczeniowego, następującego po miesiącu, w którym wniosek otrzymał Wykonawca.
5. Zamawiający przewiduje waloryzację wynagrodzenia Wykonawcy, o którym mowa w § 2 ust. 1, w przypadku istotnej zmiany ceny kosztów związanych z realizacją Umowy,

rozumianej jako wzrost odpowiednio cen lub kosztów, względem ceny lub kosztu przyjętych w celu ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy zawartego w ofercie Wykonawcy, z zastrzeżeniem poniższych warunków:

- a) waloryzacja wynagrodzenia następuje na pisemny wniosek Wykonawcy, pod warunkiem złożenia takiego wniosku w toku realizacji Umowy. Wniosek o waloryzację wynagrodzenia powinien zawierać co najmniej:
 - zakres proponowanej zmiany w tym informacje, które ceny z Oferty Wykonawcy ulegają zmianie,
 - opis okoliczności faktycznych uprawniających do dokonania zmiany,
 - informacje i dowody potwierdzające, że zostały spełnione okoliczności uzasadniające dokonanie zmiany wynagrodzenia;
 - b) Zamawiający dopuszcza możliwość podwyższania cen określonych w Ofercie Wykonawcy, każdorazowo maksymalnie do 15 %, przy czym wartość Umowy określona w § 2 ust. 1, może zostać każdorazowo zwiększona maksymalnie do 5 % w odniesieniu do obowiązującej wartości umowy;
 - c) wynagrodzenie, o którym mowa w § 2 ust. 1, będzie podlegać waloryzacji najwcześniej w kolejnym roku kalendarzowym licząc od daty podpisania Umowy. Wynagrodzenie Wykonawcy może podlegać waloryzacji nie częściej niż raz w danym roku kalendarzowym;
 - d) zwaloryzowana stawka wynagrodzenia znajduje zastosowanie począwszy od miesiąca kalendarzowego, następującego po miesiącu, w którym został złożony Zamawiającemu w formie pisemnej wniosek Wykonawcy z uzasadnieniem zmiany wynagrodzenia.
6. Wykonawca, którego wynagrodzenie zostało zmienione, zobowiązany jest do zmiany wynagrodzenia przysługującego podwykonawcy wskazanemu w § 4 ust. 6, z którym zawarł umowę, w zakresie odpowiadającym powyższym zmianom dotyczącym zobowiązania podwykonawcy, jeżeli łącznie spełnione są następujące warunki:
- a) przedmiotem umowy są usługi;
 - b) okres obowiązywania umowy z podwykonawcą przekracza (dwunastu) 12 miesięcy.

Na wezwanie Zamawiającego Wykonawca zobowiązany jest przedstawić dowody zapłaty na rzecz podwykonawców.

1. *The Parties in accordance with Article 455 par. 1 of the Act of 11 September 2019. Public Procurement Law agrees that a material amendment to the Contract may occur according to the principles and conditions set out in paragraph 2.*
2. *The Parties provide for the possibility of amending the Agreement, in writing under pain of nullity, in the following situations:*
 - a) *change of the trade names of parts specified in the tender, if the trade names of parts on the market change;*
 - b) *change of the way of settling the Agreement or making payments to the Contractor, if the change is favourable to the Employer or justified by its payment capacity;*
 - c) *change of the manner of organising the transport referred to in § 3 par. 16 or § 6 par. 4 in the event of the occurrence of circumstances that the contractual Parties could not have foreseen despite exercising due diligence;*
 - d) *change of the way in which the contractual obligations are performed, provided that such a change is beneficial for the Employer or necessary for the proper performance of the Agreement;*
 - e) *reduction of prices for parts by the Contractor, which the Contractor may make at any time;*

- f) occurrence of changes resulting from the need to carry out replacement maintenance work during the execution of the Agreement, when:
 - the technology adopted to carry out the work is not feasible,
 - there is a justified need to increase the safety of the works;
 - g) if the maximum value of the Agreement is not used up during the 24-month term of the Agreement, then the term of the Agreement may be extended by no more than six (6) months from the end of the term as mentioned above of the Agreement.
3. The Employer provides for a possibility to change the amount of remuneration in the event of a change of:
- a) the rates of value-added tax and excise duty,
 - b) the amount of the minimum remuneration for work or the amount of the minimum hourly rate determined pursuant to the Act of 10 October 2002 on the minimum remuneration for work,
 - c) the rules governing social security or health insurance or the rate of social security or health insurance contributions,
 - d) rules for the collection and amount of contributions to employee capital plans, referred to in the Act of 4 October 2018 on Employee Capital Plans,
 - if these changes affect the costs of Agreement execution by the Contractor.
4. The remuneration due to the Contractor may be increased or decreased:
- a) at the written request of the Contractor for an increase in the remuneration due to changes in the legal provisions referred to in paragraph 3. The Contractor shall submit the request in writing and only for the period after the Contractor's request. In the request, the Contractor shall include a factual and legal justification, and in particular, a precise calculation of the remuneration due to the Contractor as a result of the change as mentioned earlier in law, as well as an explanation to what extent the change has affected the costs of performing the subject of the Agreement. The Employer shall increase the remuneration to the extent that it considers that the change of legal regulations impacted the cost of performance of the subject of the Agreement by the Contractor. The change shall take effect from the billing month following the month in which the Employer received the request;
 - b) at the Employer's written request for a reduction of the remuneration due to changes in the legal provisions referred to in paragraph 3. At the request of the Employer submitted to the Contractor in writing, the Contractor shall be obliged to provide, within 10 days of receipt of the request, a cost calculation showing the impact of the change in legal regulations on the cost of performing the subject of the Agreement. The change shall take effect from the billing month following the month in which the Contractor receives the request.
5. The Employer provides for an adjustment of the Contractor's remuneration referred to in § 2 item 1, in the event of a significant change in the price of the costs related to the completion of the Agreement, understood as an increase in prices or costs, respectively, in relation to the price or cost adopted for establishing the remuneration for the Contractor included in the Contractor's tender, subject to the following conditions:
- a) the remuneration shall be valorised at the written request of the Contractor, provided that such request is made in the course of performance of the Agreement. The request for salary adjustment should include at least:
 - the scope of the proposed change, including which prices in the Contractor's tender are being changed,

- a description of the facts authorising the amendment,
 - information and evidence proving that the circumstances justifying the change in remuneration have been fulfilled;
- b) The Employer shall allow for the possibility of increasing the prices specified in the Contractor's Tender, each time up to a maximum of 15%, whereby the Agreement value specified in § 2 item 1 may be increased each time up to a maximum of 5% in relation to the current Agreement value;
- c) the remuneration referred to in § 2.1 will be subject to adjustment at the earliest in the following calendar year counting from the date of signing of the Agreement. The Contractor's remuneration may be subject to adjustment no more than once in a given calendar year;
- d) the revalued rate of remuneration shall apply to start from the calendar month following the month in which the Contractor's request with a justification for the change of remuneration was submitted to the Employer in writing.
6. The Contractor, whose remuneration has been changed, shall be obliged to change the remuneration due to the subcontractor indicated in § 4 par. 6, with whom he has concluded an agreement, within the scope corresponding to the above changes concerning the subcontractor's obligation, if the following conditions are jointly fulfilled:
- a. the subject of the Agreement are services;
 - b. the duration of the subcontract with the subcontractor exceeds (twelve) 12 months.
- When requested by the Employer, the Contractor shall provide proof of payment to subcontractors.

§ 11

1. Umowa zostaje zawarta z dniem jej podpisania przez ostatnią ze Stron.
2. W sprawach nieuregulowanych w Umowie stosuje się przepisy ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2020 r. poz. 1740, z późn. zm.) i ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych.
3. Umowa podlega prawu polskiemu i powinna być zgodnie z nim rozumiana i interpretowana, a wszelkie postanowienia powołujące się na zastosowanie prawa innej jurysdykcji zostają niniejszym wyrażnie wyłączone.
4. Wykonawca oświadcza, że znany jest mu fakt, iż treść Umowy, w szczególności przedmiot Umowy i wysokość wynagrodzenia, stanowią informację publiczną w rozumieniu art. 1 ust. 1 ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz.U. z 2020 r. poz. 2176, z późn. zm.), która podlega udostępnianiu w trybie przedmiotowej ustawy.
5. Wykonawca jest zobowiązany, przetwarzając dane osobowe, do stosowania przy ich przetwarzaniu przepisy ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych (Dz.U. z 2019 r. poz. 1781).
6. Wykonawca wyraża zgodę na udostępnienie w trybie ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych zawartych w Umowie dotyczących go danych osobowych w zakresie obejmującym imię i nazwisko, a w przypadku prowadzenia działalności gospodarczej – również w zakresie firmy.
7. Ewentualne spory dotyczące wykonania Umowy będą poddane rozstrzygnięciu sądu właściwego miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
8. Załącznikami do Umowy stanowiącymi jej integralną część są:
 - 1) Załącznik nr 1 - Oferta wykonawcy wraz z Formularzem cenowym;
 - 2) Załącznik nr 2 - Wykaz dni wolnych u Wykonawcy.
1. The Agreement is concluded on the day of its signature by the last of the Parties.

2. *In matters not regulated by the Agreement, the provisions of the Civil Code Act of 23 April 1964 (Journal of Laws of 2020, item 1740, as amended) and the Act of 11 September 2019 - Public Procurement Law shall apply.*
3. *The Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Poland and any provisions invoking the application of the laws of another jurisdiction are hereby expressly excluded.*
4. *The Contractor declares that he is aware that the content of the Agreement, in particular the subject matter of the Agreement and the amount of remuneration, constitutes public information within the meaning of Article 1 par. 1 of the Act of 6 September 2001 on access to public information (Journal of Laws of 2020, item 2176, as amended), which is subject to disclosure under this Act.*
5. *The Contractor is obliged, when processing personal data, to apply the provisions of the Act of 10 May 2018 on the protection of personal data (Journal of Laws of 2019, item 1781).*
6. *The Contractor agrees to make available under the Act of 10 May 2018 on the protection of personal data contained in the Agreement concerning him in the scope, including its name and surname, and in the case of business activity - also in the scope of the company.*
7. *Any disputes concerning the performance of the Agreement shall be submitted to the competent court for the registered office of the Employer.*
8. *The appendices to the Agreement, which form an integral part thereof, are:*
 - 1) *Appendix no. 1 - Contractor's Tender with the Pricing Form;*
 - 2) *Appendix no. 2 - List of Holidays at the Contractor's Company.*